

ROVERI ELISABETTA

Curriculum Vitae

PERSONAL DATA

- Name and surname: **Elisabetta Roveri**
- Date of Birth: **15th August 1978, Mantova, Italy**
- Address : **via Nuova, 3/A – 46026 Quistello (MN) - Italy**
- Mobile: + 39 **349 5125822**
- E-mail : **elisabettaroveri@gmail.com**
- Account Skype: **elisabetta.roveri**
- URL on proz site: <http://www.proz.com/profile/73022>
- VAT number: 02226990204

EDUCATION AND TRAINING

SCHOOL QUALIFICATION

- Higher Specialization Diploma in **Audiovisual and Multimedial Translation and Adaptation for Dubbing and Subtitling**, at Libera Università degli Studi Pio V in Rome.
- Bachelor's Degree in: **Translation and Interpreting Studies**, at Scuola Superiore per Mediatori Linguistici in Mantua. – Languages: English and German.
Level of national classification 110/110 Magna cum laude.
Thesis from English Text: “Out of the box: troubles, alienation and criticism in Northern Ireland”; various authors.
Thesis from German text: Gebrauchsanweisungen für Italien by Henning Klüver.
- Upper Secondary Education Diploma in Languages: European High School “Oxford” (Mantua) - Italy
Level of Italian classification: 57/60 – Languages: English, German, French

TRAINING

- **Editorial translations seminars** at “XII Giornate della traduzione letteraria” in Urbino, Italy. (26/27/28th September 2014) with Gian Arturo Ferrari, Martina Testa, Chiara Spallino, Mirko Zilahi de' Gyurgyokai, Franco Nasi, Giovanna Scocchera, Daniele Petruccioli.
- Workshop (1 year): **Editing and Web-editing**, by Italian Literary Agency “Herzog” in Rome, followed by a three-months internship at Publishing House “Rubbettino Editore” in Rome as editor.
- Participation in the international meeting “**Language, culture and ideology in multimedial products (cinema, television, web)**” at Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”.
- Workshop (4 months): **Publishing translation**, by Isabella Blum, Milano.

- Translation Seminar during Festivaletteratura in Mantua, 2006 edition with Luca Scarlini and Tim Parks.
- Translation Seminar during Festivaletteratura in Mantua, 2003 edition with Yasmina Melaouah, Tim Parks and Luca Scarlini.
- Workshop (2 months): **Business German**.
- I lived in London from November 1998 to February 1999.

WORK EXPERIENCES

TRANSLATION AND PROOF-READING

- **Subtitles translations and proofreading** (for IDC International Digital Center, SDI Media, ZOO Digital Group, NG Subtitling Ltd, Point.360 Media Center, VSI Voice & Script International Limited, Aberdeen Broadcast Service, SUBLIME Subtitling, Hasbro, BBC, National Geographic, etc...)
- **Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) translation, transcription and adaptation** for TV series.
- **Subtitles Translations and Live subtitles launcher for International Film Festivals and Shows:** *Venice Film Festival, I 1000 occhi – International film and art festival – International Rome Film Festival - Torino Film Festival - Asiatica FilmMediale (Rome), Desert Nights (Rome), Alba International Film Festival, Napoli Film Festival, Roma Doc Fest – Pesaro International New Film Festival, Giffoni Film Festival, Calabria Film Festival, Panafricana, Kubrick Film Show at Palazzo delle Esposizioni in Rome, Irish Film Show at Casa del Cinema in Rome; New Chinese Cinema at Palazzo delle Esposizioni in Rome, Schermi d'Amore Film Festival in Verona, Without Borders Film Festival in Rome.*
- **Tv documentaries Script Translations and adaptations for dubbing** (La7, Discovery Channel, BBC, BBC History).
- **Tv and Dvd serials translation for Anime dubbing** (MTV, Cartoon Network).
- **Publishing Translation:** “Testa di ca... volfiore” by Alison Castelli, edited by European Press Academic Publishing, EPAP.
- **Translations for magazines:** cinema reviews, scientific articles, travel articles.
- **Technical translation:** industry equipment, instructions books, booklet on musical techniques, photography, social sciences and psychology.
- **University texts translations for students:** historical essays on international policy, studies on psychology of communication.
- **Web sites translations:** travel & tourism, photographic art, agricultural machinery.

- Other private translations not for publishing: poetry books, biographies.

OTHER WORK EXPERIENCES

- Currently Freelance Remote Search Media Evaluators for US and Italian companies.
- Remote Freelance Customer After Sales Service for several German household and sanitary companies.
- Content Strategist and After Sales service for online art and design gallery www.fumogallery.com and www.artmood.it
- Private German and English lessons.
- Customer care and shipping department at Vettoresina Padana Srl, Poggio Rusco (MN) – Italy (agricultural machinery)
- Customer care at Zanotti SPA, Pegognaga MN – Italy (Industrial refrigeration machinery).
- Travel Agent at CTS Travel Agency in Mantua, Italy (Centre for Young Tourism).
- Receptionist at 3-star hotel in Mantua, Italy.

COMPUTER KNOWLEDGE AND TOOLS

- Microsoft Office Xp and others tools (Word, Excel, Outlook, Internet Explorer).
- Adobe Acrobat.
- CAT tools: Babylon 6.
- Subtitle software/tools: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, private live subtitling software, GTS subtitling system, EZTitles V, WinCAPS Q4, Sfera, Originator, Q2.0, AssetQC.
- INFOR management software.

LANGUAGES

- Mother tongue: Italian.
- First language: English.
- Second language: German.

I authorize the treatment of my personal data according to the Italian Privacy Act Nr. 196/2003.